

Песни западных славян — эпизод 7

из 11

Как увидел он свою Елицу,
Разгорелись снова в нем желанья,
Стал манить ее к себе на берег.
Люба ты моя, млада Елица,
Выдь ко мне на зеленый берег,
Поцелуй меня по-прежнему сладко,
По-прежнему полюблю тебя крепко.
Королевичу Елица не внимает,
Не внимает, головою кивает:
Нет, не выду, Яныш королевич,
Я к тебе на зеленый берег.
Слаще прежнего нам не целоваться,
Крепче прежнего меня не полюбишь.
Расскажи-ка мне лучше хорошенько,
Каково, счастливо ль поживаешь
С новой любой, с молодой женою?
Отвечает Яныш королевич:
Против солнышка луна не пригреет,
Против милой жена не утешит.
Что ты ржешь, мой конь ретивый,
Что ты шею опустил,
Не потряхиваешь гривой,
Не грызешь своих удила?
Али я тебя не холю?
Али ешь овса не вволю?
Али сбруя не красна?
Аль поводья не шелковы,
Не серебряны подковы,
Не злачены стремяна?
Отвечает конь печальный:
Оттого я присмирел,
Что я слышу топот дальный,
Трубный звук и пенье стрел;
Оттого я ржу, что в поле
Уж не долго мне гулять,

Проживать в красе и в холе,
Светлой сбруей щеголять;
Что уж скоро враг суровый
Сбрую всю мою возьмет
И серебряны подковы
С легких ног моих сдерет;
Оттого мой дух и ноет,
Что наместо чепрака
Кожей он твоей покроет
Мне вспотевшие бока.

1 Фома I был тайно умерщвлен своими двумя сыновьями Стефаном и Радивоем в 1460 году. Стефан ему наследовал. Радивой, негодуя на брата за похищение власти, разгласил ужасную тайну и бежал в Турцию к Магомету II. Стефан, по внушению папского легата, решился воевать с турками. Он был побежден и бежал в Ключ-город, где Магомет осадил его. Захваченный в плен, он не согласился принять магометанскую веру, и с него содрали кожу.

2 Щиколодка, по московскому наречию щиколка.

3 Так называют себя некоторые иллирийские раскольники.

4 Фаланга, палочные удары по пятам.

5 Радивой никогда не имел этого сана; и все члены королевского семейства истреблены были султаном.

6 Кафтан, обыкновенный подарок султанов.

7 Анахронизм.

8 Трогательный обычай братования, у сербов и других западных славян, освящается духовными обрядами.

9 Неизвестно, к какому происшествию относится эта песня.

10 Потеря сражения приписывается далматам, ненавистным для влахов.

11 Жиды в турецких областях суть вечные предметы гонения и ненависти. Во время войны им доставалось от мусульман и христиан. Участь их, замечает В. Скотт, походит на участь летучей рыбы. Мериме.

12 Банялука, прежняя столица Боснийского пашалыка.

13 Селихтар, меченосец.

14 Все народы почитали жабу ядовитым животным.

15 Мицкевич перевел и украсил эту песню.

16 Гайдук, глава, начальник. Гайдуки не имеют пристанища и живут разбоями.

17 Западные славяне верят существованию упырей (vampire). См. песню о Марке Якубовиче.

18 Мериме поместил в начале своей Guzla известие о старом гусле Иакинфе

Маглановиче; неизвестно, существовал ли он когда-нибудь; но статья его биографа имеет необыкновенную прелесть оригинальности и правдоподобия. Книга Мериме редка, и читатели, думаю, с удовольствием найдут здесь жизнеописание славянина-поэта.

Hyacinthe Maglanovich est le seul joueur de guzla que j'aie vu, qui fit aussi pote; car la plupart ne font que rpter d'anciennes chansons, ou tout au plus ne composent que des pastiches en prenant vingt vers d'une ballade, autant d'une autre, et liant le tout au moyen de mauvais vers de leur faon.

Notre pote est n Zuonigrad, comme il le dit lui-mme dans sa ballade intitule L'Aubpine de Veliko. Il tait fils d'un cordonnier, et ses parents ne semblent pas s'tre donn beaucoup de mal pour son ducation, car il ne sait ni lire ni crire. A l'ge de huit ans il fut enlev par des Tchingnehs ou Bohmiens. Ces gens le menrent en Bosnie, o ils lui apprirent leurs tours et le convertirent sans peine l'islamisme, qu'ils professent pour la plupart.¹⁾ Un ayan ou maire de Livno le tira de leurs mains et le prit son service, o il passa quelques annes.

Il avait quinze ans, quand un moine catholique russit le convertir au christianisme, au risque de se faire empaler s'il tait dcouvert; car les Turcs n'encouragent point les travaux des missionnaires.